

# esperanto USA

Bi-monthly bulletin published by the Esperanto League for North America ☆ 3/2000  
Dumonata bulteno publikigata de Esperanto-Ligo por Norda Ameriko ☆ June 2000

## Look inside for:

Advertising Esperanto	2
Convention Report	3
Recenzoj <i>tradukaĵoj</i>	6
Esperanto in the media	7
Koresponddeziroj	7
Esperanto in practice	8
Menciinde	8
Loke kaj regione	8
plus	
Muzika centro	4-5

## Saluton ĉiuj,

Many thanks to the Atlantans for a fine Convention! In particular, Jim Henry, Randy Dean, and Joel Amis did a huge amount of work and left us all with a fine impression of Atlanta.

Also, many thanks to the CO Search Committee: Anna Bennett, Derek Roff, Gary Grady, Jennifer Korp, and Charlie Galvin, plus several other helpers. I'm very pleased by their hard work in finding our new Director of the Central Office, Joel Brozovsky, and very pleased that Joel will be starting in July.

Congratulations to our new Board members, Peggy Dolfer, Liz Raible, Don Bushaw, and Ralph Lewin. I believe this is a fine group of activists and I am looking forward to working with them. Also congratulations to Grant Goodall, who was elected Vice-President by the Board to fill out Charlie Galvin's term. My thanks to our outgoing Board members, Mike Donohoo and especially to Anna Bennett, who has performed miracles as our Treasurer.

Thanks –

David WOLFF, President

[dwoff@world.std.com](mailto:dwoff@world.std.com)

978/264-0286 (8-10pm Eastern time weekdays, noon-5pm weekends)



Kelkaj el la feliĉaj partoprenantoj en la ĉi-jara kongreso de ELNA

La redaktoro pardonpetas, ke pro lia  
jusa vojaĝo en Eŭropo, ĉi tiu numero de  
*Esperanto USA* aperis malfrue.

Esperanto League for North America  
PO Box 1129, El Cerrito CA 94530,  
USA/USONO  
tel: 510/653-0998; fax: 510/653-1468;  
e-mail: elna@esperanto-usa.org

*President/Prezidanto:* David T Wolff  
*Vice President/Vicprezidanto:* Grant Goodall  
*Secretary/Sekretario:* Ellen M Eddy  
*Treasurer/Kasisto:* Don Bushaw  
*Other Board Members/Aliaj estraranoj:*  
Peggy Dolter, D Gary Grady, Jennifer Korp, Ralph Lewin, Elizabeth Raible, Orlando E Raola, Derek Roff, Sylvan J Zaft, Michele Zielinsky

*Director, Central Office/Direktoro de la Centra Oficejo:* Miko Sloper  
*Vice Director, Central Office/Vicdirektoro de la Centra Oficejo:* Ionel Oneț

#### esperanto USA

Bi-monthly bulletin published by the Esperanto League for North America  
Dumonata bulteno publikigata de Esperanto-Ligo por Norda Ameriko  
Vol. 36, No. 3  
ISSN 1056-0297

*Editor/Redaktoro:* Ionel Oneț  
tel. 510/653-0996; fax: 510/653-1468;  
e-mail: ionel@esperanto-usa.org

Materials for *esperanto USA* should be sent to/Materialojn por *esperanto USA* oni sendu al: *esperanto USA*, PO Box 1129, El Cerrito CA 94530, USA/USONO, or by e-mail/aŭ e-poŝte al: *e-usa@esperanto-usa.org*.

The opinions expressed in this bulletin are those of the authors, and don't necessarily represent the point of view of ELNA or its newsletter/La opinioj esprimataj en ĉi bulteno apartenas al la aŭtoroj, kaj ne nepre prezentas la vidpunkton de ELNA aŭ ties novajletero.

Reprinting materials from this bulletin is permitted, provided that due credit is given, and a copy of the reprinted material is sent to ELNA/Estas permesate reaperigi materialojn el ĉi bulteno, kondiĉe ke oni ĝuste indiku la fonton kaj ke oni sendu ekzempleron de la republikigita materialo al ELNA.

Deadline for the next issue/Limdato por la sekva numero: 28.07.2000.

## Local Advertising Opportunities

The Seattle Esperanto Society has undertaken a long term effort to increase its visibility in the local community. This was originally started as an effort to let Seattle know we were alive! Here is what we have done so far. Maybe it will give you some ideas!

Our first effort was a show at a local bookstore that was in a shopping mall next to a food court. They provided (paid for!) a sound man and a small stage. They did no advertising. Our first effort had a small (word of mouth) turn out. We did the same show at the same location several months later. Our turn out was a little better, but there was no sound man.

Lessons learned: a) Do your own advertising. No one else will do any of it for you. b) Decide who you want to talk to and target them. Don't advertise to your own members! You want outsiders. c) Have your club meetings in public places. An occasional private meeting is fine, but being visible is good publicity.

Our next effort was to try to take advantage of cable-casting. In the Seattle area, the local cable company is required by law to make a certain amount of its coverage available to the general public. Theoretically, there are about 400,000 households who could watch. We made some phone calls and filled out paperwork. The local company only has "lotteries" for air time twice a year and the procedure is NOT user friendly. We also found out (after the fact!) that we had signed up to provide at least three half-hour programs. We thought we were getting one half-hour for six months and could just show the same program (*The World of Esperanto*).

Lessons learned: d) Take extra time and read all paperwork carefully. The cable people are friendly, but not

helpful. They make no money from this type of work and the cable company does it ONLY because it is in the contract. If you plan to produce your own programs, assume it will take you a full year!

We next took advantage of the "World Languages Day" at the University of Washington. They do an annual day for high school students to visit the UW and see their programs. We managed to get a slot to be part of the show.

Lessons learned: e) Focus your effort. Our goal at the UW was to be interesting, interested, enthusiastic, and fun. We did NOT recruit new members, teach Esperanto, sell anything, etc. f) Videotape your efforts AND watch it. It is painful, but you will see what went right, what went wrong, and what you can do better. Your favorite T-shirt may not be the most effective costume for public speaking! It might be a hilarious joke if you speak Esperanto, but your audience didn't get it! g) Enthusiasm is more important than grammar! Push Esperanto because it is fun and interesting; not because the grammar is easy. h) Think outside the box! How much is a billboard on a city bus? Go to a home-schoolers support group meeting. Did you write a press release about a new Esperantist who finished the 10-lesson postal course? Make a banner to hang in the park for the July picnic.

We don't know where we will go next. We also don't know if our efforts have been effective. Some of the seeds we plant in the year 2000 may not take effect until 2050.

Final lesson learned: Get in it for the long haul. Esperantists have been recruiting and advertising for over a hundred years. Don't ever get discouraged!

Jim DROEGE (Seattle WA)

## VARMA KONGRESO EN VARMA URBO

– La 48-a Jarkongreso de ELNA –

La Jarkongreso de ELNA okazis inter la 18a—21a de majo en Ramada Inn, en la centro de la varmega Atlanto.

Ĵaŭde la fruaj alvenintoj ĉeestis Interkonan Vesperon, dum kiu ili renkontis kaj malnovajn kaj novajn amikojn.

Kutime dum la Kongreso okazis du programoj samtempe, kaj preskaŭ senĉese funkciis babilejo kun manĝaĵoj kaj trinkaĵoj por tiuj kiuj ne deziris ĉeesti programon. Ankaŭ la libroservo (prizorgita de Ionel ONET) estis malfermita plejparton de la tempo.

Vendrede, la Kongreso oficiale komenciĝis per la solena malfermo. En la unuaj programoj, Bill MAXEY parolis pri la Tut-Amerikaj Kongresoj, la kvar pasintaj kaj la venonta, okazonta en Meksikurbo en aprilo 2001, kaj Gary GRADY prezentis la nunan revolucion en film-farado. Poste Grant GOODALL parolis pri Esperanta rokmuziko kaj aŭdigis specimenojn el *Vinilkosmo-Kompil'* volumoj 1 kaj 2. Samtempe TAKENAKA Nacuko de Japanio (unu el la aktoroj en *Esperanto – Pasporto al la tuta mondo*) parolis pri la historio kaj filozofio de aikido. Tagmeze, kelkaj el ni promenis kun Randy DEAN al hinda (aŭ barata) restoracio por (eble) vegetarana tagmanĝo. Ĝi havis bufedon kun vegetaraj kaj nevegetaraj manĝaĵoj (inkluzive kapraĵon), kiuj estis spicaj, sed ne tro (almenaŭ por mi). Posttagmeze okazis la unua aferkunsido, kaj Franklin MONTENEGRO parolis pri kelkaj novaĵoj en endokrinologio. Poste, Lusi HARMON prezentis *Esperanto – Pasporto al la tuta mondo* kaj Bill MAXEY gvidis parol-rondon pri eksterlandaj vojaĝ-spertoj. Laste okazis poezirondo, kiun gvidis Jim HENRY, dum paralele David WOLFF parolis pri la respondecoj de estraranoj.

Post la tagprogramoj estis akcepto por UEA-delegitoj kaj la bankedo. Post la bankedo Stanley DRAKE, de la Internacia Societo de Amikeco kaj Bonvolo (ISAB), prezentis al Miko SLOPER estimateston por lia laborado por ELNA kaj Esperanto. Lusi HARMON vidigis fragmenton de videobendo kun pecoj de venontaj lecionoj de *Pasporto*, inkluzive la kantojn de la “difektita detektivo” kaj de la kelneroj, kiujn la aŭskultantoj tre ĝuis. Por la interesatoj estis speciala videobenda prezento de la (fi)fama Esperantlingva filmo *Incubus*. Enkonduke Gary GRADY parolis pri ĝia historio, kun memmortigintoj, perdo de la originala filmo kaj malkovro de ekzemplero en Eŭropo. La filmo mem estis tre interesa, precipe por tiuj al kiuj hororfilmoj plaĉas. La lingvo estis komprenebla, se ne sufiĉe altnivela, kaj la anglaj subtitoloj ĝenerale bone tradukis ĝin. Eĉ William SHATNER bone kaj serioze aktoris.

Sabate matene multaj piedekskuris. Ni promenis sude kaj okcidente de la hotelo, preter la Parko Woodruff, tra Subtera Atlanto (la originala stratnivelo), al la ŝtata Kapitoldomo. Poste, kelkaj trairis la “Sanktejon” CocaCola, dum la ceteroj busis al la Historia Centro Martin Luther King Jr. Ni vidis lian naskiĝdomon kaj trairis la malnovan Ebenezeran Baptististan Preĝejon. Por tagmanĝo ni revenis al la nuntempe turistplena Subtera Atlanto, kie estis diversaj rapidmanĝejoj (la japana estis sufiĉe bona), kun distra saksofonanto. Posttagmeze estis la dua aferkunsido kaj demandseio pri ISAB, poste aferkunsido de ISAB. Post tio David WOLFF parolis pri volontul-eblecoj kaj Randy DEAN instruetis pri origamio. Ni faris samurajajn kaskedojn kaj verdajn steletojn (aŭ similaĵojn: la mia havis nur kvar kaj duonan pintojn).

Post la vespermanĝo okazis la distra programo. Unue TAKENAKA Nacuko kantis senakompane tre belan japanan kanton. Poste ŝi montris aikidajn manovrojn (helpe de Ralph CRAIG). La alia parto de la programo estis koncerto de folkloro muziko de Azerbajĝano kaj Irano, prezentita de Jon LIECHTY. Li pianludis muzikaĵojn de la du landoj kaj ankaŭ kaŭkazajn, turkajn kaj afganajn, kaj kunkantis tri el la azerbajĝanaj muzikaĵoj; unu el ili havis aŭdantaran refrenkoruson. Estis bonega koncerto de nefamiliaraj aŭdindaĵoj. Kompreneble, ne mankis la ĥora kantado de *La Espero*.

Dimanĉe matene estis ekumena diservo, sed mi promenis al la Centjar-festa Olimpika Parko. Okaze pluvetis (la sola malboneta vetero dum la kongreso), sed tio ne ĝenis mian promennon (poste mi trovis mian pluvombrellon en la fundo de mia fotilsako!). Pluveto eble taŭgas, ĉar la Parko havas fontojn, akvofalojn kaj basenojn. La parko estis preskaŭ senhoma, do mi povis vagadi kaj foti tiel, kiel mi deziris. Dimanĉe okazis la “Hispana Inkvizicio”, dum kiu la Estraro de ELNA kaj la LKK respondis al demandoj; post tio Lusi HARMON parolis pri Israelo kaj la venonta UK tie. Laste estis la solena fermo.

Mi ne ekskursis al Savano, do mi ne povas paroli pri ĝi.

Fine, mi dezirus danki la LKK-anojn (Joel AMIS, Jim HENRY kaj Randy DEAN – la plej juna kaj plej malgranda LKK en la historio de la ELNA-kongresoj), la prezentantojn, la hotellaboristojn kaj la aliajn afablajn kaj amikajn atlantanojn, kiuj kontribuis al tre ĝuinda kaj memorinda vizito. Mi esperas ke estos pluaj atlantaj E-kongresoj.

David C. HALLEY (Colonial Hts VA)

# MUZIKA CENTRO.

*Por la mondo, Merlin. KD+12-paĝa broŝuro. Kodo: POR001. Prezo: \$17.70*

“Plaĉa”, mi pensis je la unua aŭdo de *Por la mondo*, la nova kompakta disko (KD) de la grupo Merlin, eldonita de Vinilkosmo. Tiu impresado plifirmiĝis dum ĉiu el la ok sekvaj kantoj sur la disko. “Plaĉa muziko” ne estas la celo de ĉiu rokenrola mu-



zikistaro, sed klare Merlin trovas pli grandan aŭskultantaron per sia stilo kiu pli ofte karesas la orelon ol alsaltas ĝin. Tamen, ne supozu ke la kantoj estas sensukaj aŭ unutonaj. En la kompleksaj ritmoj kaj melodioj de la kantoj, ni aŭdas spurojn de la brazila muzika etoso, en kiu Merlin vivas. La muziko de tiu landego estas inter la plej riĉaj en la mond-muzika sfero. Merlin ĉerpas el kaj aldonas al tiu heredaĵo, por ekkonigi ĝin al mu-

zikemaj esperantistoj de la Esperanta mondo.

Ĉiuj melodioj kaj tekstoj estas originalaj, verkitaj de iuj el la kvinopo. La duonon verkis Markone Froes sola, kiu kantas kaj ludas akustikan gitaron. Elektra kaj basgitaro, klavaro kaj drumo kompletigas

la instrumentaron. La grupo prezentas poluritan, maturan koncerton, kun multaj sontavoloj kaj subtila aranĝo. La poezio estas simpla kaj rekta, kiel

ofte inter popularaj kantoj. Sed la temoj estas pli profundaj ol vi kutime aŭdos per la radio. En la kanto *Por la mondo*, ni aŭdas ke “Estas alveninta la horo, por fini senfinajn militojn”, por atenti la mondon kaj ties enloĝantaron, kaj por plibonigi nian situacion. *Estas la leĝo* meditas pri la cikloj de la vivo kaj pledas por pli bona estonteco. Tute mankas la banalaj kaj festamaj celebroskantoj, kiuj makulas la kutiman rokan kantaron.

Pli internan pejzaĝon prezentas *Estis unu fojo* kaj *Mia vojo*. Tiu lasta, mia plejŝatata de la KD, per iom “bosanova” stilo kontemplas la evoluon kaj direkton de homo tra la vivo. La kantanto serĉas sian lokon en la mondo, kaj invitas nin kunpripensi la gravecon de tiu serĉado:

La vojo kiun mi sekvas, estas nur mia

Vojo plena da ŝtonoj, kiun mi forlasis

Nur unu vojo, por la tuta vivo

Kie mi faras miajn elektojn

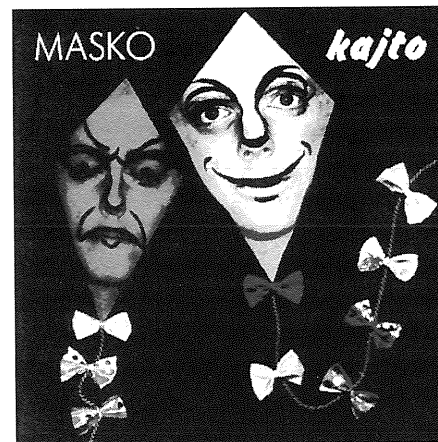
Mi estas feliĉa pri la konstante alta nivelo de la muziko, prezento kaj temoj, kiujn oni trovas en tiu kompakta disko. La prononco estas ĉiam bona, gramatikajn erarojn mi ne trovis kaj de novaj vortoj, nur unu (easto=oriento). Mia nura plendeto estus la mallongeco. Je ĉirkaŭ 28 minutoj, la kolekto malsuperas la kutiman longecon de hodiaŭa kompakta disko. Do, ĝis aperos sekva disko de Merlin, mi multfoje ĝuos aŭskulti la naŭ kantojn sur *Por la mondo*.

Derek ROFF  
(Albuquerque NM)

*Masko, Kajto. KD+12-paĝa broŝuro. Kodo: MAS002. Prezo: \$15.60*

Many of us who know the music of Kajto have followed the evolution of this group since their appearance on the Esperanto music scene over ten years ago. They have consistently produced high-quality hybrids combining various European folk music styles with luscious harmonies and a dramatic flair. Whether writing their own words or setting poems by other writers, the lyrics have always been playful and, well, *lyrical*. This latest album continues these trends with wonderful results.

The first track “Para-fino” is a tango with lyrics by Sabine Trenner. The entire drama of the song sets up a punchline pun which will surely elicit groans from those who hear the song for the first time and continued appreciation over time. It might even get you up off your feet, swooping around the nearest dancefloor.



“Ardas havena vivo” is in the classic style of a sea chantey, although it is an original composition of Nanne Kalma using lyrics of Marcelo Redoulez. Both Nanne and Marcelo are experienced sailors and famous as fans and singers of traditional chanties, so their success in this form comes as no surprise.

The title track “Masko” begins in 7/8

# ELNA UPDATE

Quarterly Newsletter published by the Esperanto League for North America 2/2000

Edited by the staff of the Central Office

PO Box 1129 • El Cerrito CA 94530 • USA

ISSN 1081-6224

## Esperantists in mass movement for Campaign 2000

The United Nations General Assembly has proclaimed the year 2000 the International Year for the Culture of Peace. On the 50th anniversary of the Universal Declaration of Human Rights in 1998, a group of Nobel Laureates, among them Mikhail Gorbachev, Nelson Mandela and Shimon Peres, planned the text of MANIFESTO 2000 FOR A CULTURE OF PEACE AND NON-VIOLENCE, whose six basic principles are:

- Respect for all life;
- Refusal of violence;
- Sharing with others;
- Listening in order to understand;
- Conserving the planet; and
- Rediscovering solidarity.

UNESCO has launched a mass movement to make MANIFESTO 2000 widely known and to collect signatures of support for it. Every signature will be a personal promise to realize the goals of MANIFESTO 2000 “in my daily life, my family, my work, my community, my country and my part of the world.”

The signatures will be handed over to the UN General Assembly in September, 2000, as an expression of the global civil society for peace and non-violence. UNESCO’s goal is to collect 100 million signatures.

The Universala Esperanto-Asocio (UEA), whose congress this year in Tel-Aviv has been acknowledged by UNESCO as a Flagship Event of the International Year for the Culture of Peace, calls upon all Esperanto speakers to get acquainted with MANIFESTO 2000 and sign it, and to make it better known and collect signatures for it as widely as possible in their own environment, among Esperanto speakers and all others.

You can sign on the Internet <[www.uea.org/2000.html](http://www.uea.org/2000.html)> or with the Esperanto folder that UEA has published in cooperation with UNESCO. The folder contains the text of MANIFESTO 2000 and a coupon for the signature. It was sent out with issue 3/2000 of the magazine *Esperanto*, but Esperanto associations, clubs, magazines, organizers of events, and individuals can request additional copies from the Central Office of UEA by indicating the quantity needed. [from UEA press release]

## Unesco Resolution: Implementation of a language policy for the world based on multilingualism

*The General Conference,*  
*Recognizing* the need to improve understanding and communication among peoples,  
*Also recognizing* the great importance of safeguarding the linguistic and cultural heritage of humanity and extending the influence of each of the cultures and languages of which that heritage is composed,  
*Considering* the current threat to linguistic diversity posed by the globalization of communication and the tendency to use a single language, at the risk of marginalizing the other major languages of the world, or even of causing the lesser-used languages, including regional languages, to disappear,

*Also considering* that educating young people throughout the world involves sensitizing them to dialogue between cultures, which engenders tolerance and mutual respect,

*Further considering* that substantial progress has been made in the last few decades by the language sciences, but that insufficient attention has been paid to the extraordinary ability of children to reproduce sounds at key periods of their development,

*Noting* that the ability of children to acquire phonetic and grammatical skills has been scientifically corroborated,

*Considering* that these skills enable young children to



acquire competence at an early age in real communication, both passive and active, in at least two languages, whichever they may be,

*Aware* that democratic access to knowledge depends on a command of several languages and that provision of such access for all is a duty at a time when private language training, which is both expensive and elitist, is spreading in many countries,

*Mindful* of the resolutions adopted in support of bilingual education at its 18<sup>th</sup> and 19<sup>th</sup> sessions (1974 and 1976),

*Taking into account* the establishment by the Executive Board in October 1998 of the Advisory Committee for Linguistic Pluralism and Multilingual Education and the creation of the Languages Division in the Education Sector by the Director-General in 1998,

1. *Recommends* that Member States:

(a) create the conditions for a social, intellectual and media environment of an international character which is conducive to linguistic pluralism;

(b) promote, through multilingual education, democratic access to knowledge for all citizens, whatever their mother tongue, and build linguistic pluralism; strategies to achieve these goals could include:

(i) the early acquisition (in kindergarten and nursery schools) of a second language in addition to the mother tongue, offering alternatives;

(ii) further education in this second language at primary-school level based on its use as a medium of instruction, thus using two languages for the acquisition of knowledge throughout the school course up to the university level;

(iii) intensive and transdisciplinary learning of at least a third modern language in secondary school, so that when pupils leave school they have a working knowledge of three languages—which should represent the normal range of practical linguistic skills in the twenty-first century;

(iv) an assessment of secondary-school leaving certificates with a view to promoting a grasp of modern languages from the point of view of communication and understanding;

(v) international exchanges of primary- and secondary-school teachers, offering them a legal framework for teaching their subjects in schools in other countries, using their own languages and thus enabling their pupils to acquire both knowledge and linguistic skills;

(vi) due attention in education, vocational training and industry to the potential represented by regional languages, minority languages, where they exist, and migrants' languages of origin;

(vii) availability to teachers and education authorities of a computerized network, including a database, to facilitate exchanges of information and experience;

(viii) the establishment of a national and/or regional committee to study and make proposals on linguistic pluralism in order to initiate the necessary dialogue between the representatives of all professions and all disciplines so that they can identify the main lines of a language education system which is adapted to each country but which also facilitates international communication, while preserving the rich and inalienable linguistic and cultural heritage of humanity;

(c) encourage the study of the languages of the major ancient and modern civilizations, with a view to safeguarding and promoting a literary education;

2. *Invites* the Director-General to refer the matter to the Advisory Committee for Linguistic Pluralism and Multilingual Education. [adopted on the report of Commission II at the 26<sup>th</sup> plenary meeting of Unesco on November 17, 1999] (Schools should consider teaching Esperanto as the second language, or at least as an option as a third language. —ed.)

## SHIMON PERES HIGH PROTECTOR OF 85<sup>TH</sup> WORLD ESPERANTO CONGRESS

Shimon Peres, winner of the Nobel Peace Prize in 1994, has accepted the Universal Esperanto Association's (UEA) invitation to be High Protector of the 85<sup>th</sup> World Esperanto Congress in Tel-Aviv.

The Tel-Aviv World Congress, recognized by UNESCO as a Flagship Event of the International Year for the Culture of Peace, could scarcely have a High Protector more closely associated with the goals of this Year and of every World Congress than Shimon Peres. He is well known as one of the architects of the peace process in a region whose inhabitants have been tormented for so long by hat-

red and violence. It was not just by chance that Peres was co-initiator of MANIFESTO 2000 FOR THE CULTURE OF PEACE AND NON-VIOLENCE, because he himself has become a symbol and model of fearless action to replace a culture of violence with a culture of peace.

Peres has been active in his country's politics for half a century. He has held the post of Minister a number of times, including that of Prime Minister twice. In the current government he is Minister for Regional cooperation. He is also vice-president of the Socialist International. [from UEA press release]

## NEW FROM THE BOOK SERVICE

**ESPERANTO BAG.** This pure white sack has green lettering which gives ELNA's contact information and displays the  $\text{E}$  symbol of Esperanto in the middle of a very large arching phrase ESPERANTO LEAGUE. This sack is quite a bit bigger than the last one we offered; it has a gusseted bottom; and the straps are longer. The tough material is made of recycled plastic, but it feels like cloth. 2000. USA.

**BAG002** \$5.00

**BALADO DE LA REKTADORSA HOMO, Zlatko TOMIĆIĆ.** Trans. Josip VELEBIT. A collection of prose-poems (or are they ultra-short short-stories?) which treat big ideas with imagination and insight. The unusual format (tall & skinny) reflects the author's unusual worldview: he seems to be wiser than a poet, more creative than a philosopher. 2000. 55p. 280x100. Paper. USA. ISBN 1-882251-29-6

**BAL002** \$4.40

**BONA ARBO, LA, Shel SILVERSTEIN.** Trans. Victor SADLER. A simple tale for children of all ages who need to be reminded that giving is better than receiving; that trees can feel and express love; and that happiness is truly attainable. Cute illustrations well reflect the tone of the story. 1999. 60p. 215x165. Bound. Croatia. ISBN 953-6157-99-3

**BON009** \$11.40

**ESPERANTO LANGUAGE, THE, Frank NUESSEL.** Intended for readers who have little knowledge of the language and its historical setting. A thorough exposition of the basics with plenty of documentation and references. Technical enough for serious linguists, yet written without unnecessary jargon. While this book presents little new information for those already involved in the Esperanto movement, its high-quality presentation is most welcome. An appropriate gift for your local library! 2000. 153p. 230x150. Paper. Canada. ISBN 0-921252-95-1

**ESP021** \$26.50

**ESPERANTO SUBGRUNDE, Div.** A loud collection of punk, thrash, underground music. If you like this style of noise, you'll enjoy it in Esperanto. 31 tracks from 15 different bands. The wailing feedback, machinegun drumming and frantic screaming often obscure the lyrics, but does that really matter? Even if this kind of music doesn't appeal to your sense of aesthetics, you might like to own a copy to use to blow friends' minds: how can a "dead language" produce postmodern music? 2000. CD+16-page booklet. Brazil-France.

**ESP036** \$17.40

**KAJTO-KANTLIBRO, Kajto.** A must for all fans of Kajto who like to sing along with the albums! This book includes all songs on the band's first three albums. Slick,

professionally done. Includes melodies, chords, lyrics and even some nice photos of the band at play. 1995. 72p. 295x210. Paper. Netherlands.

**KAJ005** \$21.30

**KALEVALA, Elias LÖNNROT.** Trans. Joh. Edv. LEP-PÄKOSKI. Finnish national epic in Esperanto translation which preserves the feel of the original and reads like a good novel. Number 4 in the East-West Series. Second edition 1985. 392p. 205x150. Bound. Finland. ISBN 951-9005-51-X

**KAL004** \$16.00

**KIA VIV', Kore.** A smooth album of pop/rock songs which feature the strong, highly polished, subtly-nuanced singing of Kris Spitzer. This is the debut album of a band which we will certainly hear from again: Kore has quite a future in the Esperanto world. Several of these songs are worthy of Top 40 status in any language. Beautiful illustrations. Fine lyrics. Well produced. Sure to become one of your favorites. 2000. CD + 12-page booklet. France.

**KIA001** \$16.90

**KIO ESTAS DEMOKRATIO?, David BEETHAM & Kevin BOYLE.** Trans. Geoffrey SUTTON. Eighty questions and answers about the nature of democracy, arranged in six sections: basic concepts; free and fair elections; open and responsible rule; individual rights and their defense; democratic or civil society; the future of democracy. Sponsored and commissioned by Unesco, and published in many languages. Masterfully clear explanations make this an excellent reference work on the core concepts of democracy. 2000. 143p. 210x145. Paper. Netherlands. ISBN 92 9017 066 2

**KIO003** \$11.40

**KOBO, Ernest CLAES.** Trans. Cor BRUINS. One of the best-known Belgian authors writing between the World Wars. This is a semi-autobiographical tale of a boy born in a sad little village which offers little hope of spiritual fulfillment. So the boy spends some time in a monastery, and afterwards travels about the countryside drinking in the wisdom of the penniless but philosophical peasants. A good read. 1999. 231p. 205x135. Paper. Belgium. ISBN 90 71205 64 9

**KOB001** \$29.50

**KVAR NOVELOJ, Valerij BRJUSOV.** Here is Esperanto at its most useful: a key to discovering great classic works of literature which are largely unknown outside of the culture which produced them. Bryusov is best known as one of the founders of the Russian school of poetic symbolism, although his prose works were also influential. Any of these four short stories can be easily read at a single sitting: deep thoughts in small places. 1999. 24p. 195x140. Paper. Russia.

**KVA006** \$2.20

## BRIDGE TO ICELAND

During my recent participation in the annual Yule-season pageant called Christmas Revels, the men's chorus was singing an olde Icelandic song called "Olaf Lylros" for which we had a translation of the title ("Olaf Lily-Rose") and the barest hint about the meaning of the text. Since it always helps a singer to know what a song is about, I decided to contact UEA delegates in Iceland to ask for translation assistance. I sent two faxes and three e-mail messages to likely candidates in the *Jarlibro*. Within a few hours, I received a reply from a certain Kristjan Eiriksson expressing his desire to be of service, and requesting details about the task at hand. I asked for the complete text of the poem, or its URL if it were avail-

able on-line, and a decent Esperanto translation if that existed. By the next day Kristjan had either found or typed the entire poem in Icelandic, a Victorian translation into English, and a literal translation into Esperanto, which latter was (I suppose) his own work. Using the Esperanto translation as a bridge, I was able to write a literal English translation, so that my fellow chorus-members would have a good idea about what each word means. Needless to say, my fellow-singers were amazed that I could so quickly find such esoteric literary assistance by means of the International Language. Kristjan also sent me a copy of the magazine *La Tradukisto* which is a handsome and well-printed literary revue of Icelandic writings trans-

lated into Esperanto with some occasional translations of original Esperanto literature into modern Icelandic. This truly fascinating and esoteric journal contains 24 pages, and appears thrice yearly. Anybody wanting to subscribe or receive a sample copy should write to:  
Hilmar Jon Bragason  
PO Box 31 Tröd  
IS-840 Laugarvatni  
ICELAND

It costs only \$9 for a year's subscription. The UEA-konto for *La Tradukisto* is hjbr-l. The next issue (#35) includes translations from 12<sup>th</sup> and 13<sup>th</sup> century descriptions of Viking travels to Greenland and North America around the year 1000.

Miko SLOPER (Berkeley CA)

## Menciinde

While surfing Esperanto sites on the Web, I ran across an out-of-date telephone number for ELNA. It occurred to me that many web sites probably had similar obsolete info... and then the light bulb went on. Someone with the time to handle this could use one of the Web search engines to deliberately look for "bad" information, and then ask the owners of that bad information to fix it! I asked Rich Ware to handle this and he reports that using a variety of search engines, he tracked down two dozen web sites that displayed ELNA's old 800 number, and sent a message to the owner of each, pointing out the new number, and asking them to update their web-pages. Some eight web-page editors have fixed their pages, or promised to do so, so far. (David WOLFF)

Gratulojn al Jennifer Korp (Chesterfield MO/Seattle WA), kiu edziniĝis meze de junio ĉi-jare.

Adiaŭon al Francesco Valentino (Bronx NY), forpasinta antaŭ nelonge. Adiaŭon al Hazel H. Heusser (Portland OR), forpasinta en majo 2000.

## Loke kaj regione

La 9an de marto 2000 Rochelle F. Grossman (Elmhurst NY) reprezentis ELNAn dum oficiala tagmanĝo aranĝita – en la manĝosalono de UN – de la novjorka filio de la usona komitato por Unifem (UN Development Fund for Women). (*Novjorka pris-mo*, Apr 2000)

Membroj de la E-komunumo en la San-Franciska regiono organizis budon ĉe la Ter-Tago okazinta la 22an de aprilo 2000 en Berkeley (CA). Oni disdonis diversajn informilojn pri Esperanto kaj kolektis nomojn de personoj kiuj volas scii pli pri nia lingvo.

*La Tut-Kalifornia Esperanto-Konferenco* okazos ĉi-jare en Trukee (CA), inter la 22a kaj 24a de septembro. Por pliaj informoj oni sinturnu al: Natalie Sera, 735 Stoker Av, Reno NV 89503; ✉ nsera@powernet.net. (*Sferilo*, May 2000)

La ĉi-jara *Nord-Okcidenta Regiona Esperanta Konferenco* okazos inter la 29a de septembro kaj la 1-a de oktobro en The Quality Inn of the Wad-

dling Dog (Saanichton BC, Kanado). Por detaloj kaj aliĝoj bonvolu kontakti: Wally Du Temple, 765 Braemer Av, North Saanich BC, Kanado; ✉ dutemple@mail.islandnet.com.

*La Aŭtuna Renkontiĝo Esperanta en Okemo (VT)* okazos de la 7a ĝis la 9a de oktobro 2000 en Okemo Mountain Resort, Ludlow. Por pliaj informoj turnu vin al: ESK-OKEMO 2000, 6358-A rue de Bordeaux, Montréal PQ, Kanado H2G 2R8; ✉ esperanto@sympatico.ca. (*La River-ego*, Printempo 2000)

*La 5a Tut-Amerika Kongreso de Esperanto* okazos en Hotelo Bamer (Meksikurbo), inter la 15-21 aprilo 2001. Por pliaj informoj kontaktu la Meksikian Esperanto-Federacion, Apartado Postal 10576, MX-06000 México DF, Meksikio; <http://www.punto-y-aparte.com/esperanto>. Usonanoj povas kontakti ankaŭ: Bill Maxey, PO Box 36, Powhatan VA 23139; ✉ bmaxey@visi.net.



time like a Balkan folkdance, but midway through it changes course to feature a virtuoso display of exhilaratingly accelerating singing by the trio of women who give Kajto their distinctively gorgeous sound. Marita Kruijswijk, Marian Nesse and Ankie van der Meer all have beautiful and expressive voices when singing solo parts, but the symbiotic interaction between the three is overwhelming!

The lullaby "Dormu milde" is guaranteed to cause restful contentment regardless of the listener's age and time of day, but might also moisten some eyes with tears of sweet joy: yes, it's that beautiful.

The quartet has included another short but sweet round "Rezono" (in two versions!) and finish the CD with the round with which they finish all live concerts "La lasta kanto". I suspect that I am not the only listener who will be reminded by this of an earlier

performance, and smile deeply while remembering a gathering of friends at an Esperanto convention.

The only problem with this CD is that it is too short: there are only ten tracks, which total less than thirty minutes of music. Ultimately quality outweighs quantity (a small jewel is still a jewel!), but this collection leaves me wanting more.

Miko SLOPER (Berkeley CA)

*Valso por amikoj. Ĵomart kaj Nataŝa. KD+tekstfolio. Kodo: VAL001. Prezo: \$20.10*

Kun la muziko de la duopo Ĵomart (Amzeyev) kaj Nataŝa (Gerlaĥ) mi konatiĝis pere de ĝia kasedo *Debuto en eksterlando*, registrita antaŭ 10 jaroj en koncerto en Hungario. Intertempe la du sovetidevenaj gekantistoj nun vivantaj en Svedio eldonis kelkajn pliajn kasedojn.

*Valso por amikoj* "lanĉiĝis" dum la 84a UK en Berlino, kie mi havis la plezuron aŭskulti la du en koncerto. Samokaze mi ĝuis renkonti ankaŭ ilian nemuzikan "kreaĵon" – ilian ĉarman filinon, al kiu la feliĉaj gepatroj dediĉas ĉi-diske la kantaĵojn *Malgranda miraklo* kaj *Filineto*, en kiu povas aŭdiĝi eĉ ŝia voĉo.



Alia peco, kiu povus plaĉi al infanoj (kvankam dediĉita "al esperantistoj de la stokholma esperanta klubo") estas *Ranetoj*. Ĉio venas de l' nenio memorigas la aŭskultanon pri budhismo ("Ĉio venas de l' nenio/Kaj foriras al malpleno") kaj plaĉas pro sia muzikeco, kiun pliriĉigas la fluto de Nataŝa. La tristecon de *Pasero* – dediĉita al Lena L. – pligrandigas en miaj oreloj la memoron de tiu vigla Lena, kiun mi iam havis la plezuron koni. Ĉu al la sama "perdita amiko" dediĉitas ankaŭ *Mi perdis amikon?* En *Papago* oni povas facile rekoni niajn (ĉieajn?!) politikistojn, en kies "kap" malforta/Kiel en poŝta kesto/Nur vortoj." La titolkanto ŝajnas esti donaco al "ĉiuj niaj amikoj, kiuj subtenis nin dum la malfacila tempo". Se tio aludas la malfacilan tempon de enmigrinto, mi bone povas kompreni ĝin.

La muzikon de ĉiuj kantoj komponis Ĵomart, kiu ankaŭ verkis plejparton de la tekstoj. Inter la kantoj, kies tekstojn ne verkis Ĵomart, *Fajrero* elstaras.

Tre plaĉas tiu ĉi nova aldono al nia originala diskografio, kvankam persone mi preferus sur la kovrilo pli belan kaj altkvalitan foton. Sed, nu, temas pri kolekto de muzikaĵoj ne de fotoj.

Ionel ONET (Berkeley CA)

*Ŝako. La Porkoj. KD+16-paĝa broŝuro. Kodo: SAK001. Prezo: \$15.60*

Ĵus ĝuinte plaĉan Paskon ĉe mia patro (kaj plenplenan da bonega paska ŝinko) mi sidiĝis por aŭskulti *Ŝako*'n, la novan kompaktdiskon de La Porkoj. Eble pro ĉi lasta mi nun emas ekmanĝi koŝere.

La disko, pakajo kaj teksto-libreto estas tre belaspektaj, kaj la teknika kvalito kaj de la registrado kaj de la prezentado estas alta. Estus bone, se la kantoj estus verkitaj kun samnivela zorgo.



Unue, la matematiko ĉagrenas: sur disko kun tipa prezo troviĝas nur 9 kantoj, kaj entute nur iom pli ol 25 minutoj da muziko! Sep el la kantoj estas tre similecaj, kun tekstoj nefluaj, foje kriptaj, kaj egege ripetemaj, kaj kun ritmoj kaj melodioj, kiuj nemulte varias. (Se vi hazarde ŝatus unu, ĉiuj certe plaĉus al vi – kaj male.)

Tamen, La Porkoj unu perlon ĵetas antaŭ nin: Alejandro Cossavella verkis du kantojn, akompanatajn nur

de akustika gitaro, el kiuj la dua, *Jen*, aparte plaĉas, kaptinte tre lerte la econ de amrilato, kiu finfine pruvigas maltaŭga pro tro diferencaj personecoj. Tiuj, kiuj emas aĉeti diskojn pro nur unu bonega kanto trovos *Ŝako*'n inda.

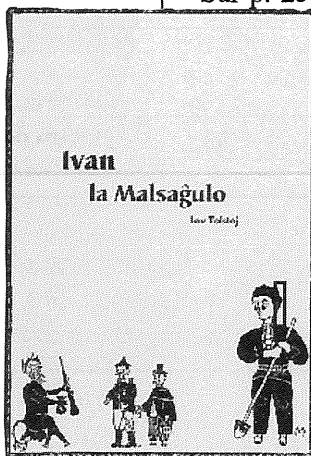
Charlie GALVIN (San Francisco CA)

## Recenze

*Ivan la Malsaĝulo*, Lev TOLSTOJ. Trad. V. A. ŜIROKOV. Ilustraĵoj de TAKEHANA To. Toyonaka: Japana E-a Librokooperativo, 1998 (dua reviziita eldono). 76p. 210x150. Broŝurita. ISBN 4-930785-45-6. Kodo: IVA001. Prezo: \$8.10

Kiel sekvas el la postparolo pri la historio de la traduko en Japanujo, la libreto eltenis kvin E-eldonojn (kaj eĉ pli multajn en la japana), kio demonstras neatenditajn flankojn de inter-kultura influo. Ja ĉi-verko de la mondfama rusa klasikulo (verkita en 1885) ne apartenas al listo de vaste konataj kaj speciale ŝatataj verkoj de L. Tolstoj, laŭ mia scio.

Post la unuaj linioj la legantoj havas la impreson ke ĝi eble estas stiligo laŭ la naivaj rusaj popol-fabeloj, sed tre baldaŭ evidentiĝas ke fakte temas pri parabola prezento de la aŭtoraj filozofiaj kaj sociaj konceptoj. Kronologie la verko apudiras kun kelkaj profunde kristanismaj rakontoj, kiel ekzemple *Du maljunuloj*, en kiuj L. Tolstoj penas montri ke la vera kristanismo estas ne tiom en bonaj vortoj kaj ritoj, kiom en bonaj, sinoferaj agoj. En *Ivan la Malsaĝulo* tamen ne temas pri religio. La scenejo de la verko estas tipa fabela patriarkeca Rusio kun Caro (en la traduko "Reĝo", kio stile ne tute ĝustas), nobeluloj, kamparanoj kaj eĉ diabloj. Sur tiu ĉi fono disvolviĝas eventoj, en kiuj klare videblas kvazaŭ por-programaj konceptoj de L. Tolstoj, poste multe kritikataj de liaj diversaj oponentoj inventintaj la terminon "tolstojeco". Ne en tiu ĉi loko indas profunde diskuti kio ĝi estas: en la verko aperas ideoj tute diversaj. Iuj certe estas brila klarvideco, ekzemple ke militistoj uzas kanonojn muntitajn sur... flugantaj maŝinoj (aer-balonoj), kaj ili pafas per serioj po mil kugloj – kaj ĉio tio en la jaro 1885, kiam restis ankoraŭ kelkaj jardekoj ĝis invento de mitraloj! Aliaj



ideoj, kiel tiu pri supereco de laboro mana kontraŭ laboro mensa, ŝajnas al mi eĉ ne konvenaj por tiom granda majstro. Tamen legantoj juĝu mem.

De vidpunkto lingva, la libreto legiĝas glate, tamen ĉeestas multaj mistradukaĵoj veturantaj de la antaŭaj al la postaj eldonoj sen kompari kun la originalo. Oni devus komenci la korektojn de la titolo mem. Devus esti: "La rakonto PRI Ivan la Malsaĝulo kaj PRI liaj du frat... anstataŭ la uzita prepozicio "de".

Sur p. 5 la frazo "Kion Ivan diros pri tio?" envere tute ne estas demando. Vera signifo: "Estu kiel Ivan diros."

Sur p. 7: ne "... malpacigu ilin, ĝis ili fine grimacos per la okulo unu kontraŭ alia", sed "ĝis ili fine elgratu okulojn unu de la alia".

Sur p. 25: ne "... por amuzi infanojn en ferio", sed "por amuziĝi kun geamikoj dum ripozo".

Sur p. 36: "... senedzina viro" devus esti unuvorte "fraŭlo".

Sur p. 38: ne "... Ivan sentis kompatinda ankaŭ la filinon", sed "... sentis kompaton ankaŭ al la filino".

Sur p. 40: frazoj "... kaj kiam iu kontraŭstaris lin, ... Kaj ĉiuj komencis timi lin" devus esti jenaj: "... kaj li ĉesis militi kaj tenis la soldatojn nur por fortimigi la malamikojn".

Sur p. 45: "... senokupe maldiligentas" devus esti "... senokupe diboĉas".

Sur p. 49 devus esti: "Li ĉesis fari ekstravagancajn planojn kaj nur volis simple vivi...". Poste sur la sama paĝo anstataŭ "... fanfaronas, ke li aĉetos la Reĝon kaj lian edzinon" devas esti nur "... ke li aĉetos la Reĝinon".

Jen ampleksa, kvankam ne plena listo de rimarkitaj traduk-eraroj. Tamen la libreto nepre legindas por ĉiuj kiuj interesiĝas pri la pensoj kaj konceptaro de Leo Tolstoj (1828-1910), kaj tiuj kiuj volus ne nur ĝui liajn famajn verkojn, sed ankaŭ scii pli pri lia filozofio.

Alexandr GOFEN (San Francisco CA)

*Neĝulino kaj aliaj fabeloj*, Fratoj Grimm. Tradukis D-ro Kabe. Paris: Sennacieca Asocio Tutmonda, 1999 (tria eldono). 94p. 200x140. Broŝurita. Kodo: NEG001. Prezo: \$5.20

La sep nanoj sen distingaj personaj trajtoj. Cindrulino sen fea baptopatrino. Jen du "originalaĵoj" de la Fratoj Grimm, kiujn prezentas al ni la tradukinto. "Originalaĵoj" en la senco, ke ili estas tradukoj el la germanaj tekstoj kiujn prezentis al ni tiuj kunlaborantoj antaŭ preskaŭ du jarcentoj. Tamen la vera originaleco restas pli frua, foje en praantikvo. Fratoj Jakob (1785-1863) kaj Wilhelm (1786-1859) registradis por la posteularo kaj starigis normojn.

Kabe estas tiu kapablega tradukisto Kazimierz Bein (1872-1959), kiu en 1911 "kabeis" (defalis de la E-movado). Per *Antaŭparolo* ni ekscias, ke lia unua eldono aperis en 1906, kun 28 fabeloj. La dua alvenis en 1939, kun nur 14 el la kolekto. Ĉi tria (1999) estas fotoreprodukto de tiu dua.

Inter la ceteraj rakontoj estas ekz. *Lupo kaj sep kapridoj*; *Joĉjo kaj Margenjo* (ne *Johnny and Margie*, sed ...); *Knabo-Fingro*. Tralegante la diversajn, oni tuj faras komparon kun postaj versioj de kompanio Disney kaj aliaj. Tiuj en la libro supoze estas en pli pura formo, sen ŝanĝoj nome de iu aŭ alia politika praveco. En *Fiŝkaptisto kaj lia edzino*, la loĝejo laŭ Grimm rangas de humila budo al papa palaco; fine la edzino volas fariĝi Dio kaj sin trovas kun la edzo ree en la budo. Laŭ iuj aliaj versioj, la lasta deziro estas simple "regi la sunon kaj lunon" – eble por eviti blasfemon. Intere tamen estas, ke tiu budo estas eĉ pli humila en iuj variantoj: jen porkejo, jen pispoto.

La fabeloj estas plejparte efikaj en relative simpla Esperanto. Verkemuloj eble povas doni al si defion "plibonigi" per pli aktualaj stilaĵoj. Ekzemple, tiuj sep nanoj en la titola rakonto fakte estas nomataj "malgrandeguloj" (tamen en iu versa parto "pigmeoj").

Ĉi tiujn publike posedatajn rakontojn oni ja rajtas modifi laŭplaĉe. Kiu vere havas aŭtoritaton diri, ke Disney-versio havas malplian indecon ol la Grimm-a? Sed koni la Grimm-an estas en si mem nepraĵo, por kompreni la heredajn kaj la evoluon de tiuj rakontoj.

Reginald JADERSTROM (Mililani HI)

## Esperanto in the media

● a paragraph discussing formal pronouns in different languages, Laurie Bauer & Peter Trudgill acknowledge that, "... a language like Esperanto, which was constructed specifically to simplify communication between language groups, is in all likelihood easier than others in this particular respect." (*Language Myths*, Penguin Books, 1998, p. 52)

I can't recommend enough Suzette Haden Elgin's book *The Language Imperative* (Cambridge: Preseus Books, 1999) to all those interested in "How learning languages can enrich your life and expand your mind". Says Haden Elgin, "I have taught Esperanto to English speakers, both adults and children. Much of its vocabulary is transparent for those who know English, and they find its core grammar rules simple and easily remembered."

"I assume the EU regards an interlanguage as a crackpot idea; although there must be an Esperantist or two out there who will come forward to defend the idea, created languages are difficult to spread. Quite a few universal languages have been invented over the past few centuries, and a couple, like Esperanto, have dedicated users even today (Esperanto serves as an auxiliary language – it's no one's native tongue). But even if we had a universal language, it would soon begin to break up into minority tongues." (Dennis Baron in *Lingua Europa*, article published in the Microsoft's web magazine *Slate*, Oct 20, 1999)

*Spotlight* (a German magazine written in English to support ESL students), published in its March 2000 issue a lengthy article by David Crystal about *The future of language*. The editors want to know:

- Do you believe it is important to preserve lots of different languages?
- Should the world instead move towards a common language?
- If so, should that language be English, or should it be a neutral language such as Esperanto?

Send your comments to: Spotlight Verlag, Spotlight Redaktion (Language), Fraunhoferstr. 22, DE-82152 Planegg, Germany; fax: +49-89-85681105; e-mail: [spotlight@spotlight-verlag.com](mailto:spotlight@spotlight-verlag.com). According to *U.S. News & World Report* (Apr 3, 2000), [www.esperanto.se/kiosk/engindex.html](http://www.esperanto.se/kiosk/engindex.html) boasts 15,384 links to news sources in 213 countries.

"Shortwave radio stations broadcast programs in dozens of different languages, one of which is the artificial language Esperanto. But where in the world are there large enough groups of people who use Esperanto to make it worthwhile to broadcast in that language? Where is Esperanto widely taught and in common use?" asked a reader The Straight Dope, whose staff answered in the online column of Apr 3, 2000. The answer starts with: *Kie estas grandaj grupoj paroli Esperanton? La ne longa respondo estas "Tero."* The author of the answer continues by confessing that "[h]aving studied Esperanto off and on for 20 years, I'm glad for the occasional chance to show off". We wish s/he also showed up at ELNA conventions and/or other Esperanto gatherings in our part of the [green] world. *The Times of India* (Apr 11, 2000) published a lengthy interview with Dr. Abdul Salam, President of the Esperanto Federation of India. Says Dr. Salam: "Over 5000 Esperantists attend the Universal Esperanto Congress held in various countries." How is that for wishful thinking?

Lee Miller (Columbia MO) has published yet another letter in favor of Esperanto in *Columbia Daily Tribune* (Apr 19, 2000).

Congratulations to Peggy Dolter (Saint Louis MO), who published a brief letter about Esperanto in *St. Louis Review* on Apr 21, 2000, in which she mentioned ELNA and our 800-number; and to June Fritz (Wilber NE), whose letter about Esperanto appeared in *Lincoln Journal Star* on Apr 23, 2000.

A lengthy (over 4 pages) article titled *A Farewell to Esperanto?* appeared in the May/June issue of *Lingua Franca*, "the review of academic life." It is referred

to on the cover as *Esperanto: Language of LOVE*. The first page of text is embedded in the Esperanto flag. An excellent picture of Zamenhof appears in the middle of the second page. One of the best articles about Esperanto ever published in an English language magazine: somewhat nostalgic but not condescending.

*Provu Esperanton!* says Sharon Harris in the May/June 2000 issue of *Transitions Abroad* in a dense article about Zamenhof's "Lingo (sic!) Internacia." Too bad that the author gave as contact addresses (in an American magazine!) the addresses of Universale (sic!) Esperanto Asocio and Esperanto Centre in London, but not ELNA's.

---

## Leteru

Tapani LAPPALAINEN, Hauralantie 48, FI-37500 Lempäälä, Finnlando, 42-jara fraŭlo serĉas gekorespondantojn. Interesiĝas pri diversaj temoj.

M. Mehdi NORUZI, Box 838, Neshat St., IR-81465 Esfahan, Irano, 30-jara fraŭlo ŝatus korespondi kun usonaninoj. Godwin I. UHUNMWANGKO, N° 144, 2<sup>nd</sup> Gas Circular Rd, Benin City, Niĝerio, 27-jara flegisto, E-komencanto deziras korespondi por altigi sian lingvonivelon.

Chike Augustine CHIKE, c/o F.N. Muojekwu, N° 3 Ochumba Close, Achara Layout, Inugu, Niĝerio, komencanto deziras korespondi por plibonigi sian lingvonivelon.

Dariusz PIĄTKOWSKI, ul. Św. Franciszka 21/12a, PL-93485 Łódź, Pollando, komencanto deziras korespondi pri diversaj temoj.

Viro en malliberejo jam finfarinta la 10 senpagajn E-lecionojn, serĉas telefonan amikon por ekzerci sin en Esperanto. Li mem pagos por la telefonvokoj. Li ankaŭ ŝatus ricevi helpon por siaj verkado kaj tradukado. Se vi havas la tempon kaj la emon, bonvolu kontakti: Michael Beard, 05237-000, PO Box 26020, Beaumont TX 77720.

**LABORO DE UNIVERSALA ESPERANTO-ASOCIO POR PLI PACA MONDO, LA, Ulrich LINS.** See why UEA is a reasonable nominee for a Nobel Peace prize. Number 36 in the Esperanto-dokumentoj series. Available also in English (ED045). 2000. 12p. 210x150. Paper. Netherlands. ISSN 0165-2524  
**EDE036** **\$2.85**

**LINGVO INTERMONDA, Dolcxamar.** This pleasant album has the subtitle "Lingvo intermonda" and therefore aims to show influences wider than merely international. I am unsure that they convince me of interplanetary style, but more importantly this is a collection of songs which have melodies and arrangements worth hearing again and again. The style is a mixture of EuroPop and techno. All lyrics are quite clear and worthy of attention. 2000. CD + 8-page booklet. France.  
**LIN006** **\$16.90**

**MIRINDA SORĈISTO DE OZ, LA, L. Frank BAUM.** Trans. H. R. DREYER. A new translation of the first and most popular in the series of novels, published for the centennial anniversary of its first edition. A chance to remind yourself of the magic of the Land of Oz. Illustrations by W. W. DENSLOW. 2000. 146p. 215x135. Paper. USA. ISBN 1-882251-31-8  
**MIR003** **TBA**

**MR. TOT AĈETAS MIL OKULOJN, Jean FORGE.** Original mystery novel concerning invasion of privacy. Used as the basis of a popular film Second edition. Reprint 1973. 244p. 180x125. Paper. Finland. ISBN 951-9005-29-3  
**MRT001** **\$9.70**

**MULTISENSORAJ LANDPEJZAĜOJ, Aleksandra KOWALCZYK.** This is either wacky pseudoscience or a profoundly new interpretation of the relationship between geographical types and psychological reactions. Either

way this is a stimulating treatise, whether your reactive urge is to debunk the entire thesis or admire its grandiose insights. At the very least this presents a useful exercise of the full range of the vocabulary of geography. 1999. 19p. 205x140. Paper. Poland. ISBN 83-87145-10-6  
**MUL001** **\$1.50**

**OKULO, Stefan MacGILL.** A fun teaching tool, full of silly illustrations (by Mónika MOLNÁR) and funny texts which emphasize verbs. Although aimed primarily at youngsters, this booklet would also work quite well for adults. Written for use in Unesco's program "Linguapax". Includes a list of all words used, and teachers' tips for each lesson. 1999. 40p. 215x160. Paper. Hungary.  
**OKU001** **\$5.00**

**SIMPTOMOJ, Gonçalo NEVES.** The latest collection of poems from this young award-winning author who is widely recognized as one of the most important living writers of Esperanto. Quite a wide range of subject matter and style, but a uniformity of cleverness. Only a true master can still write about Esperanto poetics without being maudlin, and about erotic triads without being vulgar. If you haven't yet encountered this young star, here is a good chance! If you already know Neves' work, you won't want to miss this. 1999. 72p. 210x135. Paper. Belgium. ISBN 90 71205 86 X  
**SIM001** **\$9.80**

**VERAJ INTERPAROLOJ DE SOKRATO, Han RYNER.** Trans. E. LANTI. An amusing re-interpretation of the philosophy of Socrates, presented as "lost" dialogues and "contemporary" commentary, including a new account of Socrates' death. Especially meaningful for those already familiar with Socratic teachings, but also appropriate for those who don't know the "father of Western philosophy". 1999. 164p. 205x140. Paper. France.  
**VER003** **\$9.00**

**Esperanto League for North America**  
**PO Box 1129**  
**El Cerrito CA 94530**

Non-Profit Org  
US POSTAGE  
PAID  
Permit #1040  
Leesburg, FL  
34748